

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 44 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 4
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

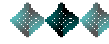
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون يصلح لذلك:

- | | | | |
|--------------------------|---|-----------|---|
| خمس أواقى. | { | حبّ صنوبر | ▪ |
| من كلّ واحد أوقيتان. | { | لبّ جوز | ▪ |
| | | و بندق | ▪ |
| من كلّ واحد أربعة دراهم. | { | دار صوص | ▪ |
| | | و مصطكى | ▪ |
| | | و قرنفل | ▪ |
| | | و بسباسة | ▪ |

تسحق الأدوية و ينخل ما يجب نخله منها و يعجن بشراب قشر الأترجّ قد أُجيد عقده و يؤخذ من ذلك كلّ غدوة على سبيل التفكهة زنة خمسة دراهم إن شاء الله تعالى.

RECETA n° 44
MA'YŪN
 Ms. 14/14-14/19
TRADUCCIÓN



(Otro electuario tipo) **ma'yūn**, también curativo para lo mismo¹:

- | | | |
|----------------------|---|-----------------------------|
| ▪ <i>piñones</i> | } | cinco onzas. |
| ▪ <i>nueces</i> | } | dos onzas de cada uno. |
| ▪ <i>avellanas</i> | | |
| ▪ <i>cañafístula</i> | } | cuatro dracmas de cada uno. |
| ▪ <i>esquenanto</i> | | |
| ▪ <i>clavo</i> | | |
| ▪ <i>macis</i> | | |

Se pulverizan los simples y los que se hayan de cernir, se ciernen. Se amasa con *jarabe de cáscara de toronja* bien trabado y cada mañana deben tomarse de esto y como una golosina, una cantidad de cinco dracmas (si Dios Grande y Poderoso quiere).

¹ “...en el tratamiento de los dolores radicados en el epigastrio, producidos por un humor sutil y acuoso, del que poco a poco van formándose vapores que se extienden hasta el miembro sensorial y producen dolores insoportables, como dolores que van pasando de una parte a otra” (tratamiento indicado en la receta 43).

Ms. pg. 14
RECETA n° 44 - (14/14-14/19)
MA'YÜN

1 الابدويه نحر من ذلك الخلق الرقيق الماي شبا اخذ فيكون بخارا
 2 يبرد او جافا من ذلك او اسند وانما يجب ان يتلطف وبأخذ
 3 الما زويدا او صفة السنه انت قفاح البانوع وادعاب الما
 4 وفتنر لا ترخ المدقوق وبتبيا شيه منار واجد او فيه ادشر وتبذ كشرنا
 5 من كل واحد ربع او فيه بزر يطبخ مثل زنة جميع الابدويه يرض ما
 6 يجب رضة من الابدويه وتفتح ليله في عشرين ايليا من ما ينديد
 7 انظيان وترفع غدوه على نار لينه حتى يذهب الماء والصفق فينديد
 8 يصفى ويضاف اليه الصق من العسل فتشتره ارمال وبعاد تقالي
 9 على النار حتى ياتي سنرا با حركها او الماخوذ منه كل غدوه او قينار
 10 بتدنه امثالها من ماء فانز ويكون الغدا اليهام والعضا فير يعاياه مشوية في
 11 الشفرد او في القدر وبقدر من الجوز ويكثر من الجوز والعضا فير التي قلب
 12 اجيد طبعها استنائه تعالى ويجب ان ياتر من التصرف على الصوم والبدعه
 13 بعد اخذ الغدا ويعدر جميع القفاكه الى لب الصنوبر والجوز والاراب
 14 بالزبيب المنهسي المزروع العجم استنائه عزوجا وتشرب بوعاء ارا
 15 حب صنوبر خمس او افي لب جوز ويندق من كل واحد او قينار اذا
 16 صوف ومصطلي وقرنفل وبتبيا شيه من كل واحد اربعة دراهم يشحق
 17 الابدويه وتنخل ما يجب نخله منها ويعجن بستراب قننر لا ترخ قد اجيد
 18 عقده وبوخذ من ذلك كل غدوه على سبيل التفكه زنة خمس دراهم
 19 استنائه تعالى كعلامه في اليبات يهي بدم علاجها فيشكين الشيب
 20 ان كان من الغضب فلا يضر ان تشقيه ما فيه تبريد وتسكرين
 21 للغضب مثل ستراب لسان الثور فانه يفرح وتسكرين الغضب تشقيه منه
 22 اوقيه بنس او افي من ما ورد والزمه الله فيه والسكون وامره ان
 23 ينظر الي بوله وان ظهرت فيه علامات خبيته فتفق بان الجاهل تعاود
 24 ووضح تلك العلامات واصدقها بان يكون في البول تغلر اسب
 25 يعلو اذا حرك لا يسرع ويبرسب اذا اسكنت الحركه يسرع فان
 26 هذا العلامه كالتجلي ومثي ظهرت هذه العلامه فافصح بان الجاهل
 27 كالتعاود وان انضاف الي هذه العلامه بان يكون شبيهها ببول
 28 الجليل في صحنه في لونه وفي غلظه تكن على ثقة لا بد تلك شيه
 29 ان الجاهل تعاود وكذلك في الجمي التي تتوت عن فهم ومارشمنه